

How the AV7 text was compiled

AV7 = **A**uthorized **V**ersion + 7

AV7 is a computer-generated, updated, and enhanced presentation of the Bible that closely follows the traditional 1611 English text commonly known as “The Authorized Version” or “King James Version” or “KJV” but with acknowledged errors corrected and with thousands of archaic words and phrases replaced by their direct equivalent, present-day English words and phrasing.

The 1611 English compilation stood, virtually unchallenged, as the most widely accepted English translation of the Bible for more than 300 years. It acquired the title “Authorized Version” by acclaim, although it was never formally authorized by any official body. Today, the 1611 text continues to be a valuable benchmark against which to test and compare the accuracy of other versions of the Bible.

AV7 gives new meaning to the title “Authorized Version” because, unlike the many “All Rights Reserved” copyright restricted Bible versions and paraphrases in print today, **AV7** is authorized to be freely copied and distributed for any non-commercial purpose.

AV7 is compiled without using any paraphrasing or so-called “dynamic-equivalent” or “thought-for-thought” renderings such as have become common in many Bible versions. Instead ...

AV7 is compiled by an automated system that is able to perform translations directly from Greek and Hebrew original language sources into word-for-word, direct equivalent English. The resulting literal translation is then fine-tuned through seven levels of processing to produce an accurate yet easy-to-read, present-day English text.

In the example below, on line 1 is the Greek source text for John 3:8. On line 2 is an interlinear transliterated representation of the Greek. On line 3 is a literal, word-for-word English translation of each Greek word using mostly 1611 English words and spellings:

1. to	πνευμα	οπου	θελει	πνει	και	την	φωνην	αυτου
2. to	pneuma	oupu	qelei	pnei	kai	thn	fwnhn	autou
3. the	wind	where [it]	will*	bloweth	and	the	sound [of]	it*
1. ακουεις	αλλ	ουκ	οιδας	ποθεν	ερχεται	και	που	υπαγει
2. akoueiV	all	ouk	oidaV	poqen	ercetai	kai	pu	upagei
3. hearest	but	not	know*	whence	cometh	and	where	goeth
1. ουτως	εστιν	πας	ο	γεγεννημενος	εκ	του	πνευματος	
2. outwV	estin	paV	o	gegennhmenoV	ek	tu	pneumatoV	
3. so	is	every[one]	who [is]	born	of	the	spirit	

Limited space here does not permit a complete explanation of all of the sophisticated processing used in **AV7** compilation. The words shown with asterisks in the example above have alternate renderings that **AV7** processing uses to replicate the following *traditional* “KJV” text:

The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

Multiple additional translation tables include the following:

BEFORE	.....	AFTER
bloweth	.....	blows
listeth	.....	will ⁺
thou	.....	you
hearest	.....	hear
thereof	.....	of it
canst not	.....	[you] cannot
whence	.....	from where
cometh	.....	comes
whither	.....	where
goeth	.....	goes
so is	.....	So [it] is [with]
every one that	.....	everyone who

When all seven **AV7** translation tables are applied, this is the result:

The wind blows where it will⁺ and you hear the sound of it, but *you* cannot tell from where it comes and where it goes. So *it is with* everyone who is born of the Spirit.

AV7 compilation is much more complex than indicated in this overview, but this provides a brief description of the process. Following are the seven stages of computer processing **AV7** uses to convert the Bible’s original language source texts into the result shown above:

- Stage 1 translates Greek and Hebrew to the literal English equivalent
- Stage 2 converts literal English to a traditional 1611 English equivalent
- Stage 3 converts archaic Olde English text to present-day English, replacing obsolete and archaic words, spelling, and syntax
- Stage 4 corrects known grammatical and translation errors
- Stage 5 adds technical enhancements into the master source files
- Stage 6 incorporates many textual refinements to fine-tune the presentation
- Stage 7 encodes the text for print font styles, sizes, and custom features

Additional information about the **AV7** translation and compilation system can be found at this Internet address: www.AV7.org